

Концепция дистанционной „Школы юного переводчика”

Дистанционное обучение завоевывает в современной индустрии образования все большую популярность благодаря традиционно высокому спросу на него и фантастическому техническому прорыву в сфере электронных образовательных технологий. К сожалению, многие высшие учебные заведения, в том числе и в России, и на Украине еще не в полной мере оценили перспективы данной формы обучения. Онлайн-курсы иностранных языков предлагаются, в основном, небольшими частными компаниями, которые зачастую не в состоянии обеспечить достаточно высокий методологический и технический уровень дистанционного обучения, а также гарантировать получение имеющего законную силу сертификата.

Что касается дистанционного обучения переводу, эта ниша рынка образовательных услуг России практически пустует. Поиск в Рунете дал единственный результат: т.н. „Курсы повышения переводческого мастерства” – предлагаемый частной компанией курс из 10 занятий, предназначенный для людей, уже знающих язык и стремящихся приобрести и отшлифовать навыки профессионального письменного перевода. Платный курс ведется в формате закрытого форума под руководством преподавателя – профессионального переводчика и не предусматривает итоговой аттестации и выдачи сертификата.

В среде преподавателей перевода бытует мнение, что переводу нельзя обучать заочно, а тем более, дистанционно (под дистанционной мы понимаем здесь такую форму обучения, где личное присутствие студента не предполагается в течение всего курса). Однако, учитывая современную технологическую базу дистанционного образования, подобная точка зрения представляется устаревшей. Основным аргументом противников дистанционного обучения переводу является невозможность обеспечить активный практический тренинг в сочетании с консультациями и контролем преподавателя. Современные системы дистанционного обучения (СДО) и создаваемые на их основе электронные образовательные среды позволяют организовать переводческий тренинг не только в сфере письменного, но даже устного перевода. В Европе и США подобные дистанционные программы существуют уже сравнительно давно, хотя, на наш взгляд, этот сегмент образовательного рынка пока далек от насыщения и в этих странах.

В нашей статье мы хотели бы представить концепцию дистанционной „Школы юного переводчика”. Этот экспериментальный проект запущен в Пятигорском государственном лингвистическом университете (РФ) в марте 2009 г. и в настоящее время находится в стадии становления и развития. Однако идея, лежащая в основе проекта и корректируемая в ходе его реализации, вызовет у читателей определенный интерес.

Необычность „Школы юного переводчика” состоит в том, что она рассчитана на учащихся старших классов специализированных языковых школ и гимназий, а также на учащихся общеобразовательных школ, имеющих соответствующий уровень языковой подготовки. В настоящее время в проекте принимает участие одна школа – гимназия №2 г. Георгиевска Ставропольского края, однако о желании участвовать в эксперименте заявили еще несколько школ региона.

Обучение в „Школе юного переводчика” организовано в электронной образовательной среде ПГЛУ <http://edu.pglu.ru>, созданной на базе платформы MOODLE. По замыслу авторов, программа обучения должна состоять из 2 параллельно осваиваемых модулей: „Теория перевода” и „Практика перевода”.

Теоретический модуль содержит базовые сведения из области истории и теории перевода, как-то: интересные факты из истории перевода в мире и в России, основы переводческой этики и этикета, виды перевода, приемы перевода, основные лексико-грамматические, стилистические, прагматические трудности перевода для данной пары языков, – а также основы переводческого анализа текста. Учитывая контингент слушателей курса, теоретический материал может быть представлен в виде небольших по объему лекций, содержащих ограниченное число специальных терминов, обильно иллюстрированных примерами и мультимедийными материалами (фотографиями, схемами, аудио- и видеотрекками). Лекции сопровождаются практическими и тестовыми заданиями для осуществления самоконтроля и контроля со стороны преподавателя.

Практический модуль в настоящее время концентрируется исключительно на обучении письменному переводу. Тем не менее, концепция „Школы юного переводчика” предполагает в дальнейшем и обучение основам устного перевода.

Раздел, посвященный письменному переводу, включает:

- упражнения на преодоление отдельных переводческих трудностей (наборы изолированных предложений для перевода);
- упражнения на перевод небольших по объему связных текстов низкой и средней сложности (публицистических, информационных, художественных, научно-популярных);
- вспомогательные упражнения, нацеленные на выработку отдельных навыков и умений, необходимых переводчику (передача имен собственных при переводе, разграничение интернациональных слов и „ложных друзей переводчика”, работа со словарями, поиск в Интернете, расширение словарного запаса и фоновых знаний, развитие родной и иноязычной речи и др.).

Раздел, посвященный основам устного перевода, предполагает включение в него:

а) заданий, ориентированных на выполнение того или иного вида устного перевода: с листа, абзацно-фразового, полного последовательного, реферативного, аннотированного, на базе актуальных аутентичных текстов, доступных пониманию и представляющих интерес для старшеклассников;

б) вспомогательных тренинговых упражнений, нацеленных на увеличение объема памяти, коррекцию темпа речи и дикции, выработку навыка переключения, улучшения восприятия на слух иноязычной речи и др.

По замыслу авторов концепции, выпускник, прошедший двух-трехгодичный курс обучения в „Школе юного переводчика”, будет уметь выполнять предпереводческий анализ текста, выбрать оптимальную стратегию перевода, справляться с основными лексико-грамматическими, стилистическими и прагматическими трудностями перевода, осуществлять адекватный и эквивалентный перевод текстов низкой и средней сложности и выполнять авторедактирование перевода.

Все вышеперечисленные формы работы и виды заданий вполне осуществимы в дистанционном обучении благодаря возможностям, предоставляемым LMS MOODLE. Однако в силу специфики дистанционного онлайн-обучения, в данном случае совершенно особое значение приобретает фигура преподавателя. Чтобы обеспечить выполнение одного из важнейших условий дистанционного обучения – его интерактивности, преподаватель должен постоянно осуществлять индивидуализированную обратную связь с каждым учащимся. Каждое задание должно быть не только проверено и оценено, но и подробно прокомментировано. Необходимо не исправлять ошибки, а указывать на них, поощряя дальнейшее редактирование задания самим учащимся. Эта работа требует не только значительной доли терпения и времени со стороны преподавателя, ведущего курс, но и качественно новой методики работы с дистанционными слушателями. Такая методика дистанционного преподавания перевода старшим школьникам пока только создается (во многом – „методом проб и ошибок”).

Очевидно, что один преподаватель не в состоянии вести подобный курс в одиночку. Необходимы тьюторы, тесно работающие с небольшим числом слушателей. На наш взгляд, оптимальным выходом могло бы стать привлечение в качестве тьюторов студентов старших курсов переводческого факультета. Студенты-тьюторы могли бы работать с 2 – 3 учащимися под руководством преподавателя, курирующего деятельность нескольких тьюторов.

Апробация описанной в статье схемы пока только началась. Однако уже сейчас, подводя промежуточные итоги, можно сказать, что данная идея жизнеспособна. Среди учащихся школ есть целый ряд талантливых, неравнодушных людей, которые в силу географических, материальных или иных причин не имеют возможности расширять свои знания в сфере иностранных языков и перевода, и для которых подобная дистанционная программа может стать шансом получить качественное дополнительное образование.